

No. 42163

**Indonesia
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Republic of Bulgaria concerning the promotion and protection of investments. Jakarta, 13 September 2003

Entry into force: *25 January 2005 by notification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Indonesia, 19 December 2005*

**Indonésie
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Jakarta, 13 septembre 2003

Eutrée en vigueur : *25 janvier 2005 par notification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Indonésie, 19 décembre 2005*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР

МЕЖДУ

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ИНДОНЕЗИЯ

И

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ОТНОСНО НАСЪРЧАВАНЕТО И ЗАЩИТАТА НА ИНВЕСТИЦИИТЕ

Правителството на Република Индонезия и Правителството на Република България, наричани по-нататък "Договарящи се Страни",

Имайки предвид приятелството и сътрудничеството съществуващи между двете страни и техните народи и в желанието си да развият икономическото сътрудничество между тях,

В стремежа си да създадат благоприятни условия за инвестиции от инвеститори от едната Договаряща се Страна на основата на пълно равенство и взаимна изгода; и

Признавайки, че Договора относно насърчаването и защитата на такива инвестиции, ще доведе до стимулиране на инвестиционните дейности в двете страни,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

ЧЛЕН I

Определения

За целите на този Договор:

1. Понятието "инвестиции" ще означава всякакъв вид вложения, инвестирани от инвеститори от едната Договаряща се Страна на територията на другата Договаряща се Страна в съответствие със законите и разпоредбите на последната, включително, но не изключително:

- а) права върху движимо и недвижимо имущество както и други права като ипотечи, привилегии, залози, гаранции и други подобни права;
- б) права получени от акции, облигации или всякаква друга форма на инвестиция в дружества или смесено предприятие на територията на другата Договаряща се Страна;
- в) права на вземания за пари или за каквото и да е изпълнение имащо финансова и икономическа стойност;
- г) права на интелектуална собственост, технически процеси, гуд уил и ноу-хау;
- д) стопански концесии, дадени по силата на закон, съгласно договор или административен акт на компетентен орган, свързани с инвестиция, включително концесии за търсене, разработване, извличане или експлоатация на природни ресурси.

Последваща промяна във формата, в която инвестициите са били направени, няма да засегне тяхната същност като инвестиции, при условие, че тази промяна не противоречи на законите на Договарящата се Страна, на чиято територия са били направени инвестициите.

2. Понятието "инвеститор" ще обхваща, по отношение на всяка от Договарящите се Страни:

- (а) физическо лице, което е гражданин на една от Договарящите се Страни в съответствие с нейните закони и инвестира на територията на другата Договаряща се Страна;

(б) юридическо лице, регистрирано или учредено в съответствие със законите на една от Договарящите се Страни, със седалище на територията на тази Договаряща се Страна и инвестиращо на територията на другата Договаряща се Страна.

3. Понятието "без забавяне" ще се счита за изпълнено ако превода е извършен в рамките на такива периоди, каквито нормално се изискват в международната финансова практика.

4. Понятието "приходи" ще включва всички суми, получени от инвестиция, като печалби, дивиденди, лихви и други законни доходи.

5. Понятието "територия" ще означава

а) По отношение на Република Индонезия:

Територията на Република Индонезия, както е определена в нейните закони, и части от континенталния шелф и прилежащите морета върху които Република Индонезия има суверенитет, суверенни права или юрисдикция в съответствие с Конвенцията на Организацията на обединените нации по морско право от 1982 г..

б) По отношение на Република България:

Територията под суверенитета на Република България, включително териториалното море, както и континенталния шелф и изключителната икономическа зона, върху която Република България упражнява суверенни права и юрисдикция в съответствие с международното право.

ЧЛЕН II

Насърчаване и защита на инвестициите

1. Всяка Договаряща се Страна ще насърчава на своята територия инвестиции от инвеститори на другата Договаряща се Страна и ще допуска такива инвестиции в съответствие със своите закони и разпоредби.

2. На инвестициите от инвеститори на всяка от Договарящите се Страни по всяко време ще се предоставя справедливо и безпристрастно

третиране и ще се ползват от адекватна защита и сигурност на територията на другата Договаряща се Страна.

3. В съответствие със законите на приемащата Договаряща се Страна, свързани с влизането, пребиваването, работата и движението, на ръководния персонал, граждани на Договарящата се Страна на инвеститора, както и на членовете на тяхното домакинство, ще бъде разрешено да влизат, пребивават и напускат територията на другата Договаряща се Страна с цел извършване на дейности свързани с инвестициите на територията на последната Договаряща се Страна.

ЧЛЕН III

Третиране на инвестициите

1. Всяка Договаряща се Страна ще осигури справедливо и безпристрастно третиране на инвестициите от инвеститори на другата Договаряща се страна и няма да накърнява чрез необосновани или дискриминационни мерки изпълнението, управлението, поддържането, използването, владенето или разпореждането с тях от тези инвеститори.

2. По-специално, всяка Договаряща се Страна ще предоставя на такива инвестиции третиране, което във всеки случай ще бъде не по-малко благоприятно от това, което предоставя на инвестиции от инвеститори на която и да е трета Държава.

3. Разпоредбите на алинеи 1 и 2 на този Член няма да се тълкуват като задължаващи всяка от Договарящите се Страни да предоставя на инвеститори на другата Договаряща се Страна привилегиите, предоставени на инвеститори на трета Държава на основата на:

а) участие в или асоцииране към съществуваща или бъдеща икономическа общност, митнически съюз, зона за свободна търговия и други подобни институции, създадени по силата на международен договор; или

б) споразумение свързано с избягването на двойното данъчно облагане.

4. Ако правните разпоредби на някоя от Договарящите се Страни или задължения по силата на международното право, съществуващи понастоящем или установени след това между Договарящите се Страни в

допълнение към настоящия Договор съдържат разпоредба, било то обща или специална, даваща право на инвестициите на инвеститори от другата Договаряща се Страна на третиране по-благоприятно от предвиденото в настоящия Договор, такава разпоредба ще има приоритет пред настоящия Договор до степента, до която е по-благоприятна.

ЧЛЕН IV

Отчуждаване

1. Всяка Договаряща се Страна няма да предприема мерки по отчуждаване, национализация или всякакво друго отнемане, имащо ефект еквивалентен на отчуждаване или национализация срещу инвестициите на инвеститор на другата Договаряща се Страна освен по силата на закон, за особено важни държавни нужди, при условие, че тези нужди не могат да бъдат удовлетворени по друг начин, на недискриминационна основа и срещу навременно и адекватно обезщетение.

2. Обезщетението ще бъде еквивалентно на справедливата пазарна стойност на отчуждената инвестиция непосредствено преди действието по отчуждаване да бъде предприето или да стане публично известно, което е по-рано; ще се изплаща без забавяне и ще бъде свободно преводимо. Такова обезщетение ще включва лихва по нормален търговски курс от датата на отчуждаването до датата на плащането.

ЧЛЕН V

Обезщетение за загуби

На инвеститори на едната Договаряща се Страна, чиито инвестиции на територията на другата Договаряща се Страна претърпят загуби дължащи се на война или друг въоръжен конфликт, революция, извънредно национално положение, бунт, въстание или метеж на територията на последната Договаряща се Страна, ще бъде предоставено от последната Договаряща се Страна, по отношение на обезщетение, компенсация или друго уреждане, третиране не по-малко благоприятно от това, предоставено на инвеститори на която и да е трета Държава.

ЧЛЕН VI

Преводи

1. Всяка Договаряща се Страна ще гарантира в рамките на нейните закони и разпоредби, отнасящи се до инвестиции на инвеститори на другата Договаряща се Страна, разрешението без забавяне, на тези инвеститори, за превод на:

- а) капитал и допълнителни средства, използвани за поддържане и увеличаване на инвестицията;
- б) доходи от инвестицията;
- в) изплащане на заеми;
- г) хонорари и такси;
- д) доходите на граждани на Договарящата се Страна, които са допуснати да работят във връзка с инвестиция на територията на другата Договаряща се Страна;
- е) приходи от ликвидацията и пълната или частична продажба на инвестицията;
- ж) обезщетението за загуби;
- з) обезщетението при отчуждаване.

2. Такъв превод ще бъде направен в конвертируема валута по преобладаващия в деня на превода обменен курс по отношение на текущите сделки във валутата, която ще бъде превеждана.

ЧЛЕН VII

Суброгация

Ако инвестиции на инвеститор на едната Договаряща се Страна са застраховани срещу нетърговски риск съгласно система установена от закон, другата Договаряща се Страна ще признае суброгацията на застрахователя или презастрахователя в правата и задълженията на споменатия инвеститор, съгласно условията на тази застраховка, при условие, обаче, че застрахователя или презастрахователя няма да бъде

упълномощен да упражнява права или задължения различни от правата и задълженията получени от инвеститора.

ЧЛЕН VIII

Разрешаване на спорове между инвеститор и Договаряща се Страна

1. Спор между Договаряща се Страна и инвеститор на другата Договаряща се Страна във връзка с инвестиция на последния на територията на първата Договаряща се Страна, ще се разрешават приятелски чрез консултации и преговори.

2. Ако такъв спор не може да бъде разрешен в рамките на шест месеца от датата, на която някоя от страните по спора е поискала приятелско разрешаване, засегнатият инвеститор може да отнесе спора пред:

- а) компетентния съд на засегнатата Договаряща се Страна;
- б) В случаи на спорове по отношение на Членове IV, V и VI на този Договор, засегнатия инвеститор може, вместо това, да избере да отнесе спора за разрешаване пред:
 - арбитражен съд "ad-hoc", съставен съгласно Арбитражните правила на Комисията на Организацията на обединените нации по Международно търговско право (UNCITRAL); или
 - Международния център за разрешаване на инвестиционни спорове (ICSID), създаден съгласно Конвенцията за инвестиционни спорове между държави и граждани на други държави, подписана във Вашингтон на 18 март 1965г., в случай че и двете Договарящи се Страни станат страни по тази Конвенция.

3. Решението ще бъде окончателно и задължително за двете страни по спора и ще бъде приведено в изпълнение в съответствие с местните закони на засегнатата Договаряща се Страна.

ЧЛЕН IX

Разрешаване на спорове между Договарящите се Страни относно тълкуването и прилагането на Договора

1. Спорове между Договарящите се Страни относно тълкуването или прилагането на този Договор ще се разрешават, ако е възможно, по дипломатически път.

2. Ако спорът между Договарящите се Страни не може да се разреши чрез преговори, той ще бъде отнесен, по искане на която и да е от Договарящите се Страни, пред арбитражен съд.

3. Такъв арбитражен съд ще бъде съставян за всеки отделен случай по следния начин: В рамките на три месеца от получаване на молбата за арбитраж всяка Договаряща се Страна ще назначи един член на съда. Тези двама членове ще определят, след това, гражданин на трета Държава, който, с одобрението на двете Договарящи се Страни, ще бъде назначен за Председател на съда. Председателят ще бъде назначен в рамките на два месеца от датата на назначаване на другите двама членове.

4. Ако в рамките на сроковете, определени в алинея 3 на този Член, не бъдат извършени необходимите назначения, всяка Договаряща се Страна може, при липса на друго споразумение, да покани Президента на Международния съд да извърши необходимите назначения. Ако Президентът е гражданин на която и да било от Договарящите се Страни, или ако е възпрепятстван по някакъв друг начин да изпълни упоменатата функция, Заместник-Президентът ще бъде поканен да извърши необходимите назначения. Ако Заместник-Президентът е гражданин на която и да било от Договарящите се Страни или ако той също е възпрепятстван да изпълни упоменатата функция, следващият по старшинство член на Международния съд, който не е гражданин на която и да било от Договарящите се Страни, ще бъде поканен да извърши необходимите назначения.

5. Арбитражният съд постановява решението си с мнозинство на гласовете. Това решение ще бъде задължително за двете Договарящи се Страни. Всяка Договаряща се Страна ще поеме разходите за своя член от съда и за своето представяне в арбитражния процес; разходите за Председателя и останалите разходи ще се поемат по равно от Договарящите се Страни. Съдът, обаче, може в своето решение да определи по-голяма част от разходите да бъде поета от едната от двете

Договарящи се Страни и това решение ще бъде задължително за двете Договарящи се Страни. Арбитражният съд определя своя собствена процедура.

ЧЛЕН X

Приложимост на Договора

Този Договор ще се прилага за инвестиции от инвеститори на Република България, допуснати на територията на Република Индонезия в съответствие със Закон № 1 от 1967 г. за чуждестранните инвестиции и всеки закон, който го изменя или заменя, и за инвестиции от инвеститори на Република Индонезия, допуснати на територията на Република България в съответствие със Закона за стопанската дейност на чуждестранните лица и за закрила на чуждестранните инвестиции от 1992 г. и всеки закон, който го изменя или заменя.

ЧЛЕН XI

Консултации и изменение

1. Всяка Договаряща се Страна може да поиска да бъдат проведени консултации по всички въпроси, засягащи този Договор. Времето и мястото на провеждане на тези консултации ще бъдат съгласувани по дипломатически път.

2. Този Договор може да бъде изменен по всяко време, ако се счете за необходимо, по взаимно съгласие.

ЧЛЕН XII

Влизане в сила, продължителност и прекратяване

1. Настоящият Договор ще влезе в сила три месеца след датата на последното уведомление от Договарящата се Страна за изпълнението на вътрешните процедури за ратификацията му. Той ще остане в сила и ще продължи да бъде в сила след това за друг период от десет години и така нататък, докато не бъде прекратен писмено, една година преди неговото изтичане, от някоя от Договарящите се Страни.

2. По отношение на инвестициите, направени преди датата, на която прекратяването на този Договор влиза в сила, разпоредбите на Членове I до XI ще останат в сила за един последващ период от десет години от датата на прекратяване на настоящия Договор.

В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО долуподписаните, надлежно упълномощени за това от техните съответни Правителства, подписаха този Договор.

Съставен в два екземпляра в ~~Джакarta~~ на ^{13.09.2003} на индонезийски, български и английски език, като и трите текста имат еднаква сила. В случай на различия в тълкуването, меродавен ще бъде английският текст.



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА ИНДОНЕЗИЯ:

Агус Хидаят -

Заместник - министър

на икономиката



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

Кирил Котев -

Заместник - министър

на финансите.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
BULGARIA CONCERNING THE PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Bearing in mind the friendly and co-operative relations existing between the two Countries and their peoples and desiring to develop the economic cooperation between them,

Intending to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party on the basis of sovereign equality and mutual benefit; and

Recognizing that the Agreement concerning the Promotion and Protection of such investments will be conducive to the stimulation of investment activities in both Countries;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement:

I. The term "investments" shall mean any kind of assets invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in conformity with the laws and regulations of the latter, including, but not exclusively:

- a) movable and immovable property rights as well as other rights such as mortgages, privileges, pledges, guarantees and any other similar rights;
- b) rights derived from shares, bonds or any other form of investment in companies or joint venture in the territory of the other Contracting Party;
- c) outstanding claims to money or to any performance having a financial and economic value;
- d) intellectual property rights, technical processes, goodwill and know-how;
- e) business concessions conferred by law under contract or an administrative act of a competent authority related to investment including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A subsequent change of the form in which the investments have been made shall not affect their substance as investments, provided that such a change does not contradict the laws of the Contracting Party, in the territory of which the investments have been made.

2. The term "investor" shall comprise with regard to either Contracting Party:

- (a) natural person having the nationality of one of the Contracting Parties in accordance with its laws and investing in the territory of the other Contracting Party;

(b) legal person constituted or incorporated in accordance with the laws of one of the Contracting Parties, having its seat in the territory of that Contracting Party and investing in the territory of the other Contracting Party;

3. The term "without delay" shall be deemed to be fulfilled if a transfer is made within such periods as is normally required by international financial practices.

4. The term "returns" shall include all amounts yielded by an investment, such as profits, dividends, interests and other lawful incomes.

5. The term "territory" shall mean:

a) In respect of the Republic of Indonesia:

The territory of the Republic of Indonesia as defined in its laws, and parts of the continental shelf and adjacent seas over which the Republic of Indonesia has sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.

b) In respect of the Republic of Bulgaria:

The territory under the sovereignty of the Republic of Bulgaria including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone, over which the Republic of Bulgaria exercises sovereign rights and jurisdiction in conformity with international law.

Article II. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall promote in its territory investments of investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy adequate protection and security in the territory of the other Contracting Party.

3. Subject to the laws and regulations of the host Contracting Party relating to the entry, stay, work and movement of key personnel being nationals of the Contracting Party of the investor as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities with the investments in the territory of the latter Contracting Party.

Article III. Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded to investments of investors of any third State.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not be construed as obliging either Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the privileges accorded to investors of a third State based on:

- a) participation in, or association with, existing or future economic community, customs union, free trade area and other similar institutions, created under an international agreement, or
- b) agreements relating to avoidance of double taxation.

4. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

Article IV. Expropriation

1. Each Contracting Party shall not take any measures of expropriation, nationalization or any other dispossession, having effect equivalent to expropriation or nationalization against the investments of an investor of the other Contracting Party except by virtue of law for especially important state needs provided that this need may not be met in any other way on a non-discriminatory basis and against prompt and adequate compensation.

2. Compensation shall be equivalent to the fair market value of expropriated investment immediately before the expropriatory action was taken or became public known, whichever is earlier; be paid without delay and be freely transferable. Such compensation shall include interest at normal commercial rate from the date of expropriation until the date of payment.

Article V. Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party, whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to investors of any third State as regards, indemnification, compensation or other settlement.

Article VI. Transfers

1. Either Contracting Party shall guarantee within the scope of its laws and regulations in respect to investments by investors of the other Contracting Party grant to those investors without delay, the transfer of:

- a) capital and additional funds used to maintain and increase investment;
- b) returns from the investment;
- c) repayment of loans;

- d) royalties or fees;
- e) the earnings of nationals of the Contracting Party who are allowed to work in connection with investment in the territory of the other Contracting Party;
- f) the proceeds of liquidation and total or partial sale of the investment;
- g) compensation for losses;
- h) compensation for expropriation.

2. Such transfer shall be made in convertible currency at the prevailing rate of exchange on the date of transfer with respect to current transaction in the currency to be transferred.

Article VII. Subrogation

If the investments of an investor of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer or re-insurer to the rights and obligations of the said investor pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party, provided, however, that the insurer or the re-insurer shall not be entitled to exercise any rights and obligations other than the rights and obligations obtained by the investor.

Article VIII. Settlement of Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former, shall be settled amicably through consultations and negotiations.

2. If such a dispute cannot be settled within a period of six months from the date either party to the dispute requested amicable settlement the investor concerned may submit the dispute to:

- a) the competent court of the Contracting Party concerned;
- b) In case of disputes with regard to Articles IV, V and VI of this Agreement the investor concerned may, instead, choose to submit the dispute for settlement by arbitration to:
 - an ad-hoc arbitral tribunal to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) or,
 - the International Centre for Settlement of Investments Disputes (ICSID) set up by Convention of Investment Disputes between States and Nationals of other States done at Washington, March 18th 1965, in case both Contracting Parties become signatories of this Convention.

3. The award shall be final and binding on both parties to the dispute and be enforced in accordance with the domestic laws of the Contracting Party concerned.

Article IX. Settlement of Disputes between the Contracting Parties Concerning Interpretation and Application of the Agreement

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled through negotiations it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within three months from the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he is too prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may however in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article X. Applicability of this Agreement

This Agreement shall apply to investments by investors of the Republic of Bulgaria which have been granted admission in the territory of the Republic of Indonesia in accordance with the law No 1 of 1967 on Foreign Investment and any law amending or replacing it, and to investments by investors of the Republic of Indonesia which have been granted admission in the territory of the Republic of Bulgaria in accordance with the Law on Economic Activity of Foreign Persons and on the Protection of Foreign Investments of 1992 and any law amending or replacing it.

Article XI. Consultation and Amendment

1. Either Contracting Party may request that consultation be held on any matter concerning this Agreement. The time and the place to hold these consultations shall be agreed upon through diplomatic channels.

2. This Agreement may be amended at any time if deemed necessary, by mutual consent.

Article XII. Entry into Force, Duration and Termination

1. The present Agreement shall enter into force three months after the date of the latest notification by any Contracting Party of the accomplishment of its internal procedures of ratification. It shall remain in force and shall continue in force thereafter for another period of ten years and so forth unless denounced in writing by either Contracting Party one year before its expiration.

2. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles I to XI shall remain in force for a further period of ten years from the date of termination of the present Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Jakarta on 13th September 2003 in Indonesian, Bulgarian and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Indonesia:

JANNES HUTAGALUNG

Deputy Minister for International Economic Cooperation
Coordinating Ministry for Economic Affairs

For the Government of the Republic of Bulgaria:

KRASSIMIR VOUTEV KATEV

Deputy Minister of Finance

[INDONESIA TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

**PERSETUJUAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK BULGARIA
MENGENAI PENINGKATAN DAN PERLINDUNGAN
ATAS PENANAMAN MODAL**

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Bulgaria (selanjutnya disebut sebagai "**Para Pihak**");

Mengingat persahabatan dan hubungan kerjasama yang telah terjalin antara kedua negara dan rakyatnya dan keinginan untuk mengembangkan kerjasama ekonomi antara mereka;

Bermaksud untuk menciptakan kondisi yang menguntungkan bagi penanaman modal oleh para penanam modal dari satu Pihak didasarkan pada kedaulatan yang sama dan saling menguntungkan; dan

Mengakui bahwa Persetujuan mengenai Peningkatan dan Perlindungan atas Penanaman Modal tersebut akan mendorong untuk merangsang kegiatan investasi di kedua Negara;

TELAH MENYETUJUI HAL-HAL SEBAGAI BERIKUT:

**FASAL I
Definisi**

Untuk tujuan Persetujuan ini:

1. Istilah "penanaman modal" diartikan sebagai segala bentuk aset yang ditanam oleh para penanam modal dari satu Pihak di wilayah Pihak lainnya, sesuai dengan peraturan hukum dan perundang-undangan yang berlaku di wilayah Pihak terakhir, mencakup tetapi tidak terbatas pada:
 - a. benda bergerak dan tidak bergerak termasuk hak-hak lain seperti hipotek, hak istimewa, hak gadai dan jaminan serta hak-hak serupa lainnya;
 - b. hak-hak yang diperoleh dari saham, surat obligasi atau setiap bentuk lain penanaman modal dalam perusahaan atau usaha patungan di wilayah Pihak lain;
 - c. tagihan atas uang atau tagihan atas setiap pelaksanaan yang mempunyai nilai keuangan dan nilai ekonomi;
 - d. hak atas kekayaan intelektual, proses teknik, muhibah, dan keahlian;
 - e. konsensi usaha yang diberikan oleh undang-undang berdasarkan kontrak atau kegiatan administratif dari suatu lembaga yang berwenang yang berkaitan dengan penanaman modal termasuk konsensi untuk mencari, mengolah, menggali atau mengeksploitasi sumber daya alam.

Setiap perubahan bentuk aset yang ditanamkan tidak akan mempengaruhi bentuknya sebagai penanaman modal, sepanjang perubahan tersebut tidak bertentangan dengan hukum Pihak, di wilayah dimana penanaman modal dilakukan.

2. Istilah "penanam modal" bagi masing-masing Pihak terdiri dari:
 - (i) seseorang yang mempunyai kewarganegaraan dari satu Pihak sesuai dengan Undang-Undanganya dan menanamkan modal di wilayah Pihak lain;
 - (ii) badan hukum yang didirikan atau perseroan terbatas sesuai dengan hukum yang berlaku dari satu Pihak, yang berkedudukan di wilayah Pihak tersebut dan menanamkan modal di wilayah Pihak lain;
3. Istilah "tanpa penundaan" dianggap telah dipenuhi jika suatu transfer dilakukan dalam jangka waktu yang lazim disyaratkan dalam praktek keuangan internasional.
4. Istilah "pendapatan" harus mencakup semua jumlah yang dihasilkan oleh suatu penanaman modal, seperti laba, dividen, bunga dan pendapatan lain yang sah.
5. Istilah "wilayah" harus di artikan sebagai:
 - a. Dalam hubungan dengan Republik Indonesia:

Wilayah Republik Indonesia yang ditetapkan dalam perundang-undangannya dan bagian dari landas kontinen dan laut yang berdekatan di mana Republik Indonesia mempunyai kedaulatan, hak berdaulat atau yurisdiksi sesuai dengan Konvensi Hukum Laut Perserikatan Bangsa-Bangsa tahun 1982.
 - b. Dalam hubungan dengan Republik Bulgaria:

Wilayah di bawah kedaulatan Republik Bulgaria termasuk laut teritorial serta landas kontinen dan zona ekonomi eksklusif, dimana Republik Bulgaria melaksanakan hak-hak berdaulat dan yurisdiksi sesuai dengan hukum internasional.

PASAL II **Peningkatan dan Perlindungan** **atas Penanaman Modal**

1. Masing-masing Pihak dalam wilayahnya harus mendorong penanaman modal oleh penanam modal dari Pihak lainnya dan harus mengakui penanaman modal tersebut sesuai dengan hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku.
2. Penanaman modal oleh penanam modal dari masing-masing Pihak setiap waktu harus diperlakukan secara wajar dan seimbang serta harus mendapat perlindungan dan keamanan yang memadai di wilayah Pihak lainnya.

3. Sesuai dengan hukum dan peraturan yang berlaku di wilayah Pihak penanam modal mengenai izin masuk, menetap, bekerja dan perpindahan dari Pejabat utama penanam modal yang mempunyai kewarganegaraan salah satu Pihak dan anggota keluarga mereka, harus diijinkan untuk masuk, tinggal dan meninggalkan wilayah Pihak lain untuk tujuan melaksanakan kegiatan penanaman modal di wilayah Pihak terakhir.

PASAL III

Perlakuan atas Penanaman Modal

1. Masing-masing Pihak akan menjamin memberikan perlakuan yang wajar dan seimbang bagi penanaman modal dari penanam modal Pihak lain dan tidak dapat akan menghalangi dengan tindakan yang tidak beralasan atau diskriminasi, pelaksanaan, manajemen, pemeliharaan, penggunaan, hak-hak yang dinikmati atau pembagian atas penanaman modal tersebut.
2. Secara khusus, masing-masing Pihak harus memperlakukan penanam modal dalam hal apapun tidak boleh kurang menguntungkan daripada yang diberikan kepada penanaman modal yang dilakukan oleh para penanam modal dari negara Ketiga.
3. Ketentuan-ketentuan pada paragraf 1 dan 2 Pasal ini tidak dapat ditafsirkan sebagai kewajiban salah satu Pihak untuk memberikan hak istimewa kepada penanam modal dari Pihak lainnya sebagaimana diberikan kepada penanam modal dari negara ketiga berdasarkan:
 - a. Keikutsertaan, atau asosiasi, dalam suatu masyarakat ekonomi yang telah ada atau yang akan datang, kesatuan pabean, kawasan perdagangan bebas dan lembaga-lembaga sejenis lainnya, yang dibentuk atas dasar suatu persetujuan internasional, atau
 - b. Persetujuan yang berkaitan dengan penghindaran pajak berganda.
4. Jika ketentuan-ketentuan hukum masing-masing Pihak atau kewajiban berdasarkan hukum internasional yang ada saat ini atau dibuat kemudian antara masing-masing Pihak sebagai tambahan dari Persetujuan ini mengandung suatu ketentuan baik yang umum maupun khusus yang memberikan pada penanaman modal oleh penanam modal Pihak lain perlakuan yang lebih menguntungkan daripada yang diberikan oleh Persetujuan ini, peraturan tersebut sepanjang yang lebih menguntungkan dari Persetujuan ini yang berlaku.

PASAL IV

Pengambil-alihan

1. Masing-masing Pihak tidak dapat melakukan tindakan pengambil-alihan, nasionalisasi, atau segala bentuk pencabutan hak milik lainnya, yang berakibat sama dengan pengambil-alihan atau nasionalisasi terhadap penanaman modal oleh penanam modal Pihak lainnya kecuali berdasarkan hukum khususnya untuk kepentingan negara sepanjang kepentingan tersebut tidak diperoleh atas dasar non-diskriminasi dan dengan cara yang tidak bertentangan dengan prinsip pembayaran ganti rugi yang tepat dan memadai.

2. Ganti rugi tersebut harus sesuai dengan nilai pasar yang memadai dari penanaman modal yang diambil alih segera sebelum tindakan pengambil-alihan dilakukan atau diumumkan, yang mana yang lebih dahulu, dibayar tanpa penundaan dan dapat ditransfer secara bebas. Ganti rugi tersebut harus mencakup bunga atas dasar tingkat suku bunga komersial sejak tanggal dilakukan pengambil-alihan sampai tanggal pembayaran.

PASAL V **Ganti Rugi atas Kerugian**

Penanam modal dari satu Pihak, yang penanaman modalnya di wilayah Pihak lain mengalami kerugian karena perang atau konflik bersenjata, revolusi, negara dalam keadaan darurat, pemberontakan, kerusuhan atau huru-hara di wilayah Pihak lainnya, harus diberikan oleh Pihak tersebut terakhir perlakuan yang tidak kurang menguntungkan dari yang diberikan kepada penanam modal dari negara ketiga berkenaan dengan indemnifikasi, ganti rugi atau penyelesaian lainnya.

PASAL VI **Transfer**

1. Masing-masing Pihak harus menjamin berdasarkan hukum dan peraturan yang berkaitan dengan penanaman modal oleh penanam modal dari Pihak lainnya, memperkenankan penanam modal tersebut untuk melakukan transfer tanpa penundaan atas:
 - a. modal dan dana tambahan yang digunakan untuk memelihara dan meningkatkan penanaman modal;
 - b. pendapatan dari penanaman modal;
 - c. dana untuk pembayaran kembali pinjaman;
 - d. royalti atau biaya;
 - e. pendapatan perorangan para Pihak yang diijinkan untuk bekerja dalam kaitan dengan penanaman modal di wilayah Pihak lain;
 - f. hasil likuidasi dan keseluruhan atau sebagian penjualan dari penanaman modal;
 - g. ganti rugi atas kerugian;
 - h. ganti rugi atas pengambil-alihan.
2. Transfer tersebut harus dilakukan dalam mata uang yang konvertibel sesuai dengan nilai tukar yang berlaku pada tanggal dilakukan transfer transaksi berjalan dalam mata uang yang akan ditransfer.

PASAL VII
Subrogasi

Jika penanaman modal oleh penanam modal Pihak lainnya dipertanggungjawabkan untuk risiko non komersial sesuai dengan sistem hukum yang berlaku, setiap subrogasi dari penanggung atau penanggung ulang atas hak penanam modal tersebut sebagaimana ditentukan dalam pertanggung jawaban tersebut diakui oleh Pihak lainnya, namun penanggung atau penanggung ulang tidak berhak atas hak dan kewajiban selain daripada hak dan kewajiban yang diperoleh dari penanam modal.

PASAL VIII
Penyelesaian Perselisihan
antara
Penanam Modal dan Pihak

1. Setiap Perselisihan antara Pihak dan penanam modal Pihak lainnya, mengenai penanaman modal pihak yang disebut terakhir di wilayah pihak yang disebut sebelumnya, diselesaikan secara damai melalui konsultasi dan negosiasi.
2. Jika perselisihan tersebut tidak dapat diselesaikan dalam waktu enam bulan sejak tanggal salah satu Pihak yang bersengketa meminta penyelesaian secara damai, penanam modal yang bersangkutan dapat mengajukan perselisihan kepada:
 - a. Peradilan yang berwenang dari para Pihak.
 - b. Jika perselisihan berkaitan dengan Pasal IV, V dan VI dan Persetujuan ini, penanam modal yang bersangkutan dapat memilih untuk mengajukan penyelesaian perselisihan tersebut melalui arbitrase kepada:
 - Peradilan Arbitrase ad hoc yang dibentuk berdasarkan Komisi Hukum Perdagangan Internasional (*United Nations Commission on the Law of International Trade/ UNCITRAL*), atau
 - Pusat Internasional untuk Penyelesaian Perselisihan mengenai Penanaman Modal (*International Centre for Settlement of Investment Disputes/ICSID*) yang didirikan oleh Konvensi Penyelesaian Perselisihan Penanaman Modal antara Negara dan Penanam Modal negara lain yang ditandatangani di Washington DC pada tanggal 18 Maret 1965, dalam hal kedua negara menjadi penandatangan Konvensi ini.
3. Keputusan arbitrase adalah final dan mengikat kedua pihak yang bersengketa dan dilaksanakan sesuai dengan hukum nasional pihak yang bersangkutan.

PASAL IX
Penyelesaian Perselisihan antara Para Pihak mengenai
Penafsiran dan Penerapan Persetujuan

1. Perselisihan antara para Pihak mengenai penafsiran atau penerapan Persetujuan ini harus, bila mungkin, diselesaikan melalui saluran diplomatik.

2. Apabila perselisihan antara para Pihak tersebut tidak dapat diselesaikan melalui negosiasi, berdasarkan permintaan salah satu Pihak, perselisihan tersebut dapat diajukan ke peradilan arbitrase.
3. Peradilan arbitrase tersebut dibentuk untuk masing-masing kasus dengan tata cara sebagai berikut: Dalam tiga bulan sejak penerimaan permintaan arbitrase, masing-masing Pihak harus menunjuk satu orang anggota peradilan. Kedua anggota tersebut kemudian memilih seorang warganegara Negara Ketiga yang dengan persetujuan kedua belah pihak, menjadi Ketua Peradilan Arbitrase tersebut. Ketua tersebut harus telah ditentukan dalam jangka waktu 2 bulan sejak penunjukkan dua anggota tersebut.
4. Apabila dalam tenggang waktu sebagaimana dicantumkan dalam ayat 3 Pasal ini, penunjukkan yang diperlukan belum dilakukan, maka salah satu Pihak, jika tidak ada kesepakatan lain, dapat meminta Ketua Mahkamah Internasional untuk melakukan penunjukkan yang diperlukan. Apabila Ketua Mahkamah Internasional berkewarganegaraan salah satu Pihak atau berhalangan untuk menjalankan fungsinya, maka Wakil Ketua Mahkamah Internasional diminta untuk melakukan penunjukkan yang diperlukan. Apabila Wakil Ketua Mahkamah Internasional berkewarganegaraan salah satu Pihak dan ia juga berhalangan untuk menjalankan fungsinya, maka anggota Mahkamah Internasional lain berdasarkan senioritas yang tidak berkewarganegaraan salah satu Pihak diminta untuk melakukan penunjukkan dimaksud.
5. Pengadilan arbitrase mengambil keputusannya berdasarkan suara terbanyak. Keputusan tersebut mengikat kedua belah Pihak. Masing-masing Pihak akan menanggung biaya anggotanya dalam peradilan dan juga wakilnya dalam acara peradilan, biaya ketua Peradilan dan biaya lainnya ditanggung bersama oleh para Pihak dengan pembagian yang sama. Namun Peradilan dapat memutuskan bagian yang lebih besar yang harus ditanggung oleh salah satu Pihak dan putusan Peradilan mengikat kedua belah Pihak. Peradilan akan menentukan prosedurnya sendiri.

PASAL X Penerapan Persetujuan

Persetujuan ini berlaku untuk penanaman modal oleh penanam modal dari Republik Bulgaria yang telah diijinkan di wilayah Republik Indonesia sesuai dengan Undang-Undang No. 1 tahun 1967 mengenai Penanaman Modal Asing dan setiap undang-undang yang mengubah atau menggantikannya, dan terhadap penanaman modal oleh penanam modal dari Republik Indonesia yang telah diijinkan di wilayah Bulgaria sesuai dengan Undang-Undang mengenai Kegiatan Ekonomi Orang Asing dan mengenai Perlindungan Penanaman Modal Asing tahun 1992 dan setiap undang-undang yang mengubah atau menggantikannya.

PASAL XI Konsultasi dan Perubahan

1. Masing-masing Pihak dapat meminta diadakannya konsultasi mengenai setiap masalah yang menyangkut Persetujuan ini. Waktu dan tempat diadakannya konsultasi akan disepakati melalui saluran diplomatik.

2. Persetujuan ini dapat diubah setiap waktu, jika dianggap perlu, dengan kesepakatan bersama.

PASAL XII
Mulai Berlaku, Jangka Waktu
dan Pengakhiran

1. Persetujuan ini mulai berlaku 3 bulan terhitung sejak tanggal pemberitahuan terakhir salah satu Pihak tentang penyelesaian prosedur internal ratifikasi. Persetujuan ini akan tetap berlaku dan seterusnya akan berlaku untuk masa sepuluh tahun dan demikian seterusnya kecuali apabila diakhiri secara tertulis oleh salah satu Pihak satu tahun sebelum berakhirnya Persetujuan ini.
2. Untuk penanaman modal yang dilakukan sebelum tanggal berakhirnya Persetujuan ini, ketentuan Pasal I sampai XI akan tetap berlaku untuk jangka waktu sepuluh tahun berikutnya terhitung sejak tanggal berakhirnya Persetujuan ini.

SEBAGAI BUKTI, yang bertandatangan di bawah ini, yang diberi kuasa penuh oleh Pemerintah masing-masing, telah menandatangani Persetujuan ini.

DIBUAT dalam rangkap dua di JAKARTA pada tanggal 13 sept tahun dua ribu 1994 dalam Bahasa Indonesia, Bulgaria dan Inggris. Semua naskah mempunyai kekuatan hukum yang sama. Jika terdapat perbedaan penafsiran, maka naskah dalam bahasa Inggris yang berlaku.

UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA



JAMES HUTAGALUNG
Deputy Minister for International
Economic Cooperation - Coordinating
Ministry for Economic Affairs

UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK BULGARIA



KRASSIMIR VOUTEV KATCHEV
Deputy Minister of Finance

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
BULGARIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES
INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés les " Parties contractantes ",

Ayant à l'esprit les relations d'amitié et de coopération qui existent entre les deux pays et leurs peuples respectifs, et désireux de développer la coopération économique entre eux,

Souhaitant instaurer des conditions favorables aux investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante, sur la base de l'égalité souveraine et de l'avantage mutuel, et

Reconnaissant que l'Accord relatif à la promotion et à la protection desdits investissements sera de nature à stimuler les activités dans ce domaine, dans les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord,

I. Le terme " investissements " s'entend de tous les avoirs effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière Partie contractante, notamment, mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles et autres droits de propriété tels qu'hypothèques, nantissements, gages, garanties et autres droits similaires;

b) Les droits attachés à des actions, bons, ou tout type d'investissement dans des sociétés ou des coentreprises sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Les créances monétaires ou créances sur toute prestation ayant une valeur financière et économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle, les procédés techniques, les clientèles et le savoir-faire;

e) Les concessions commerciales conférées par la loi, par contrat ou au titre d'un acte administratif émanant d'une autorité compétente en relation avec l'investissement, y compris les concessions de prospection, d'extraction, de mise en valeur ou d'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les investissements ont été effectués n'affecte pas leur caractère d'investissement pour autant que ladite modification ne soit pas contraire à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où les investissements ont été effectués.

2. Le terme " investisseur " désigne, en ce qui concerne l'une ou l'autre Partie :
 - a) Toute personne physique qui possède la nationalité de l'une des Parties contractantes conformément aux lois de celle-ci et qui effectue des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante;
 - b) Toute personne morale constituée conformément aux lois de l'une des Parties contractantes, qui a son siège sur le territoire de l'autre Partie contractante.
3. L'expression " sans retard " est réputée avoir été respectée lorsque le transfert est effectué dans les délais normalement requis par les pratiques financières internationales.
4. Le terme " revenu " s'entend de tous montants tirés d'un investissement, tels que bénéfices, dividendes, intérêts et autres revenus.
5. Le terme " territoire " désigne :
 - a) En ce qui concerne la République d'Indonésie :

Le territoire de la République d'Indonésie tel que défini dans la législation de celle-ci, et les parties du plateau continental et des mers adjacentes relevant de la souveraineté, des droits souverains et de la juridiction de la République d'Indonésie conformément à la Convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer.
 - b) En ce qui concerne la République de Bulgarie :

Le territoire relevant de la souveraineté de la République de Bulgarie, y compris la mer territoriale, le plateau continental et la zone économique exclusive, sur lesquels la République de Bulgarie exerce sa juridiction et des droits souverains conformément au droit international.

Article II. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire la réalisation d'investissements par les investissements de l'autre Partie contractante et admet ces investissements conformément à ses lois et règlements.
2. Les investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante bénéficient en toutes circonstances d'un traitement juste et équitable et d'une protection et sécurité adéquates sur le territoire de l'autre Partie contractante.
3. Sous réserve des lois et règlements pertinents de la Partie contractante hôte relatifs à l'entrée, au séjour, aux activités professionnelles et aux mouvements, les personnels-clefs de la Partie contractante dont relève l'investisseur ainsi que des membres de leur ménage sont autorisés à entrer sur le territoire de ladite Partie contractante, à y séjourner et à quitter ce territoire, aux fins d'exercer les activités liées aux investissements effectués sur son territoire.

Article III. Traitement des investissements

- I. Chaque Partie contractante accorde un traitement juste et équitable aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance et l'aliénation des investissements par ces investisseurs.

2. Plus précisément, chaque Partie contractante accorde aux investissements visés au paragraphe 1 ci-dessus un traitement non moins favorable que le traitement qu'elle accorde aux investissements effectués par les investisseurs de tout État tiers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante les privilèges accordés aux investisseurs d'un État tiers en raison :

a) De la participation ou de l'association à un groupement économique existant ou futur, une union douanière, une zone de libre-échange ou d'autres institutions similaires établies en vertu d'un accord international; ou

b) D'accords tendant à éviter la double imposition.

4. Si les dispositions législatives d'une Partie contractante ou les obligations incombant à celle-ci du fait du droit international existant ou établies par la suite entre les Parties contractantes en dehors du présent Accord, contiennent une règle, générale ou particulière, accordant aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que le traitement prévu dans le présent Accord, cette règle prévaut.

Article IV. Expropriation

1. Les Parties n'adoptent aucune mesure d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure de dépossession d'effet équivalent à l'encontre des investissements effectués par un investisseur de l'autre Partie contractante, à moins qu'il ne s'agisse d'une législation visant à protéger les besoins de l'État et à la condition qu'il ne puisse être fait face à ces besoins par d'autres voies, qu'il n'y ait aucune discrimination et moyennant le versement rapide d'une indemnisation.

2. Le montant de l'indemnisation doit équivaloir à la juste valeur du marché des investissements expropriés enregistrée immédiatement avant l'expropriation ou l'annonce de l'expropriation si cette dernière intervient plus tôt; l'indemnisation est versée sans retard et est librement transférable; elle comprend les intérêts établis à un taux commercial, de la date de l'expropriation à la date du paiement.

Article V. Compensation pour pertes

Les investisseurs d'une Partie contractante, dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subiraient des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de cette autre Partie contractante, doivent bénéficier de la part de celle-ci d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux investisseurs de tout pays tiers concernant le dédommagement, l'indemnisation et tout autre règlement.

Article VI. Transferts

1. Chaque Partie contractante garantit, dans les limites de sa législation et de sa réglementation relatives aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, le transfert sans retard :

- a) Du capital et des montants supplémentaires ayant servi à maintenir ou accroître l'investissement;
- b) Du rendement des investissements;
- c) Du remboursement de prêts;
- d) Des redevances et honoraires;
- e) Des revenus des ressortissants de la Partie contractante autorisés à exercer une activité professionnelle liée aux investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- f) Du produit de la liquidation ou de la vente, totale ou partielle, de l'investissement;
- g) De l'indemnisation pour pertes subies;
- h) De l'indemnisation pour raison d'expropriation.

2. Les transferts visés au paragraphe précédent sont effectués en monnaie convertible aux taux de change officiels en vigueur à la date du transfert.

Article VII. Subrogation

Lorsque les investissements effectués par un investisseur d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux en vertu d'un régime de droit, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur aux droits et obligations dudit investisseur conformément aux dispositions de l'assurance en question, est reconnue par l'autre Partie contractante étant entendu toutefois que l'assureur ou le réassureur ne sont pas habilités à exercer des droits et obligations autres que ceux qui seraient revenus audit investisseur.

Article VIII. Règlement des différends entre un investisseur et une Partie contractante

1. Tout différend surgissant entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante à propos d'un investissement effectué par ledit investisseur sur le territoire de la première Partie contractante, est réglé à l'amiable par voie de consultation et de négociation.

2. Si le différend ne peut être réglé dans les six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante a demandé un règlement amiable, l'investisseur peut :

- a) Porter le différend devant le tribunal compétent de la Partie contractante concernée;
- ou
- b) S'agissant des différends portant sur les articles IV, V et VI du présent Accord, soumettre le différend à l'arbitrage devant

- Un tribunal spécial créé en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), ou

- Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi par la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, faite à Washington le 18 mars 1965, pour le cas où les deux Parties contractantes signeraient la Convention.

3. La sentence arbitrale est sans appel et s'impose aux deux Parties; elle est exécutée conformément à la législation interne de la Partie contractante concernée.

Article IX. Règlement de différends surgissant entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Accord

1. Les différends surgissant entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont, si cela est possible, réglés par la voie diplomatique.

2. Si, à l'occasion d'un tel différend, les négociations n'aboutissent pas, le différend peut, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, être porté devant un tribunal arbitral.

3. Dans chaque cas, le tribunal est constitué de la manière suivante : dans les trois mois à compter de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Les deux membres ainsi désignés élisent à leur tour le ressortissant d'un État tiers qui sera, une fois la désignation approuvée par les deux Parties contractantes, le président du tribunal. Le président est nommé dans les deux mois à compter de la date à laquelle les deux autres membres du tribunal ont été nommés.

4. Si, dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux nominations requises et en l'absence de tout autre accord, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder auxdites nominations. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est par ailleurs empêché de s'acquitter de cette tâche, le Vice-Président de la Cour est prié de procéder aux nominations. Si le Vice-Président est lui-même un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est également empêché de s'acquitter de cette tâche, le membre de la Cour qui le suit hiérarchiquement et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, est prié de faire le nécessaire.

5. Les décisions du tribunal arbitral sont prises à la majorité des voix. Elles s'imposent aux deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les dépenses afférentes à son membre du tribunal et à la représentation de celui-ci au cours de la procédure arbitrale. Les dépenses afférentes au Président et les autres coûts sont supportés à part égale par les Parties contractantes. Dans sa décision, le tribunal peut toutefois ordonner qu'une proportion plus élevée des coûts soit mise à la charge de l'une des Parties contractantes. La sentence arbitrale est obligatoire pour les Parties contractantes. Le tribunal arrête sa propre procédure.

Article X. Application du présent Accord

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués par des investisseurs de la République de Bulgarie admis à entrer sur le territoire de la République d'Indonésie au titre de la loi No 1 de 1967 sur les investissements étrangers et de toute loi modifiant ou remplaçant cette dernière loi, et aux investissements effectués par des investisseurs de la République d'Indonésie admis à entrer sur le territoire de la République de Bulgarie au titre de la loi sur l'activité économique de personnes étrangères et sur la protection des investissements étrangers, de 1992, et de toute loi modifiant ou remplaçant cette dernière loi.

Article XI. Consultations et amendements

1. L'une ou l'autre Partie contractante peut demander la tenue de consultations sur toute question relevant du présent Accord. Le lieu et l'horaire de ces consultations sont convenus par les voies diplomatiques.

2. Le présent Accord peut être amendé à tout moment par accord mutuel, si les Parties contractantes l'estiment nécessaire.

Article XII. Entrée en vigueur, durée, dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur trois mois après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se seront fait part de l'accomplissement des procédures internes de ratification. Il demeure en vigueur pendant une période de dix ans et est prorogé par la suite pour des périodes successives de dix ans, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne le dénonce par écrit un an avant la date d'expiration.

2. Les dispositions des articles I à XI ci-dessus demeureront applicables aux investissements effectués avant l'expiration du présent Accord pour une durée de dix ans à compter de la date d'expiration.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Jakarta, le 13 septembre 2003, dans les langues indonésienne, bulgare et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :
Le Vice-Ministre à la coopération économique internationale,
Ministre chargé de la coordination des affaires économiques

JANNES HUTAGALUNG

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :
Le Vice-Ministre des finances,
KRASSIMÍR VOUTEV KATEV